



实验室、检验机构等英文名称与地址的申报说明 (征求意见稿)

1 目的和范围

1.1 本文件对实验室、检验机构等名称与地址的英文翻译原则、格式等问题予以说明，以引导相关机构在申请认可或申请名称、地址变更时填报正确、规范的英文名称与英文地址。

1.2 本文件适用于申请认可的实验室、检验机构等，或申请名称、地址、法人机构名称等变更的已获认可的实验室、检验机构等。

2 引用文件

《中国地名汉语拼音字母拼写规则（汉语地名部分）》（1984 年，中国地名委员会、中国文字改革委员会、国家测绘局）

《少数民族语地名汉语拼音字母音译转写法》（1976 年，中华人民共和国国家测绘总局、中国文字改革委员会）

《汉语拼音方案》（1958 年，第一届全国人民代表大会第五次会议）

3 机构中文名称的翻译原则

机构名称一般包括四个部分，即机构所在地址（A），机构专名（B），机构生产对象或经营范围（C），机构的性质（D）。翻译时，A 按地名翻译的原则处理（一般为音译，即使用汉语拼音）；B 可音译，也可直译或意译；C 一般需直译，两个并列成分一般用符号“&”或单词“and”连接，两个以上并列成分可用“，”“&”或单词“and”连接；D 一般较有固定的翻译方法。如：

深圳市谱尼测试科技有限公司

Shenzhen Pony Test Science and Technology Co.,Ltd.

A

B

C

D

常州金源铜业有限公司

Changzhou Jinyuan Copper Co., Ltd.

A

B

C

D

3.1 常见通名部分

机构名称中常见通名部分一般有固定的翻译，其正确翻译包括但不限于表 1 所列。

表 1 名称中常见通名部分翻译

中文	英文	中文	英文
有限公司	Ltd./Co., Ltd./Corporation	控股公司	Holdings Company
股份有限公司	Co., Ltd./Corp.	集团	Group
站	Station	分公司/分局/分所	Branch
所、院	Institute	厂	Factory/Plant
局	Bureau	办事处	Office
中心	Center	实验室	Laboratory/Lab
检测	Test/Testing	计量	Metrology
校准	Calibration	检验	Inspection

3.2 专名部分

在对机构中文名称进行翻译时，专名部分应当译出，示例见表 2。

表 2 名称中专名部分翻译示例（1）

机构名称	正确译法	错误译法
AAA 检验公司	AAA Inspection Co., Ltd.	Inspection/The Inspection Co., Ltd.
AAA 检测公司	AAA Testing Co., Ltd.	Testing/The Testing Co., Ltd.

3.3 行政区划限定词

行政区划限定词指名称中的“市”“区”“县”等，翻译时需视不同情况进行处理。

3.3.1 应译出行政区划限定词的情况

与同级人民政府有隶属关系的部门、机构，应当译出同级的行政区划限定词，如：上海市农业委员会 Shanghai Municipal Agriculture Commission，嘉定区财政局 Finance Bureau of Jiading District。

3.3.2 不宜译出行政区划限定词的情况

本文件 3.3.1 中未涉及的机构，其名称中若含有行政区划限定词，一般不予翻译。法院、检察院等不属于政府直接分管的单位，名称中的行政区划限定词不宜译出，如上海市高级人民法院 Shanghai High People’s Court。

若组织机构名称为多层次性质，则上一层级行政区划限定词一般不译，如上海市静安区司法局 Justice Bureau of Jing’an District, Shanghai。

3.4 层级关系表述

当机构名称中具有两层及以上的层级关系时，翻译时应清晰完整地描述其从属或附属关系。

3.4.1 简单层级关系表述

对于仅有两层层级关系的机构名称，可按照由高到低的层级顺序进行翻译，如多美滋婴幼儿食品有限公司实验室 Dumex Baby Food Co., Ltd. Laboratory；或者使用介

词“of”，按照从低到高的层级顺序翻译，如跃进汽车集团公司汽车研究所 Automotive Research Institute of Yuejin Motor (Group) Corporation。

3.4.2 多层次关系表述

对于有两层以上层级关系的机构名称，应按照从低到高的层级顺序翻译，并用英文逗号连接，避免重复使用介词。如中国地质科学院地球物理地球化学勘查研究所中心实验室 Central Laboratory, Institute of Geophysical and Geochemical Exploration, CAGS。

综上，在填写公司英文名称时可结合音译、意译、补译或音意结合的原则，但注意要以公司的中文名称为依据。当中文名称中包含地名时，通常应译出地名，如上海 XX 公司，可译为 Shanghai XX Company，且英文名称中不得用 WuXi、Wuxi 或其他英文地名代替 Shanghai，以避免歧义和误解。

4 机构中文地址的翻译原则

机构中文地址按照地理区域范围由大到小排列，包括四个构成部分：行政区划（A），分为省/自治区/直辖市/特别行政区、市/地区/自治州/盟/直辖市所属市辖区和县、县/市辖区/县级市/旗、乡/镇/村四级；街道（B），主要指路名和街道名等；门楼牌号（C），主要指门牌号、楼牌号和房间号等；补充信息（D），指门楼牌号之后表示空间关系的词汇。如：

北京市海淀区 学院路 17号 民主楼
 A B C D

地址要素一般包括专名和通名两部分，专名是某地专有的名称，通名则表示类别或级别。如学院路中的“学院”为专名，“路”为通名。在翻译中文地址时通常遵循“专名部分音译、通名部分直译或音译，专名和通名分写”的原则。

当地址中含有机构名时，机构名可不予翻译。如北京市东城区南花市大街8号中国合格评定国家认可中心，翻译时无需译出“中国合格评定国家认可中心”。

在不影响地址明确性时，中文地址中的“xx居委会”“xx社区”可不予翻译。

注：位于自由贸易试验区的机构，其中文地址可与营业执照上的地址表述保持一致，如“中国（上海）自由贸易试验区……”，不必写成“上海市浦东新区中国（上海）自由贸易试验区……”，英文翻译成“……, China (Shanghai) Pilot Free Trade Zone, China”。

4.1 常见通名部分

机构地址中常见通名部分一般有固定的翻译，其正确翻译包括但不限于表 3 所列。

表 3 地址中常见通名部分翻译

中文	英文	中文	英文
XX 室	Room XX	XX 楼层	XX/F.
单元	Unit	栋/幢	Building
街、大街	Street	路、大道	Road
公路	Highway	胡同	Hutong
巷/小街/条/夹道	Alley	辅路	Side Road
国道	National Road	高速公路	Expressway
区	District	街道	Subdistrict
工业城	Industrial Town/City	产业聚集区	Industrial Cluster/ Concentration Zone
科技园区	Sci-Tech Park	XX 号	No.XX
科技产业园	Sci-Tech Industrial Park	大厦	Building/Plaza
信息产业基地	Information Technology Industry Base	甲	A/Jia
经济技术开发区	Economic-Technological Development Zone/Economic-Technological Development Zone/Economic Development Area		

当通名前为数字时，宜采用通名在前、数字在后的拼写方法，如5栋为Building 5，405室为Room 405。

4.2 专名部分

对于地址专名部分，应按照《中国地名汉语拼音字母拼写规则（汉语地名部分）》的规定，使用汉语拼音进行拼写。如东城区东四什锦花园胡同，译为Shijin Huayuan Hutong, Dongsì, Dongcheng District；东四十一条，译为Dongsì Shiyitiaò。

如果专名和通名的附加成分为单音节，则与其相关部分连写。如朝阳门内南小街 Chaoyangmennei Nanxiaojie。

自然村镇名称和其他不需区分专名和通名的地名，各音节连写。如王村Wangcun；酒仙桥Jiuxianqiao。

4.3 方位词

当地名中包含“东”“南”“西”“北”“中”等方位词时，一般情况下采用直译原则，译为East, South, West, North, Middle。如龙江中路 Longjiang Middle Road；朝阳北路 Chaoyang North Road。

当地址中含有专门方位指示词的，可视具体情况处理。如“北京市昌平区东关环岛 100 米路南”和“云南省普洱市北部区规划 1 号路与 10 号路交叉口东北侧”两个地址中，在不影响地址明确性的情况下，可不翻译“100 米路南”和“东北侧”；如果确需翻译，则以上两个地址可分别译为：South Side, 100m to（或 from）Dongguan Roundabout, Changping District, Beijing；Northeast Side, Crossing of Guihua Roads 1 and 10, Northern Area, Puer, Yunnan。

4.4 英文地址的书写顺序

与中文地址由大到小的排列顺序相反,英文地址按照由小到大的顺序排列。如广东省深圳市宝安区芙蓉街道18号15号楼5层508室,译为Room 508, 5/F., Building 15, No.18, Furong Street, Bao'an District, Shenzhen, Guangdong。

按照认可证书书写习惯,中文地址中应包含行政区划限定词,但在翻译成英文时,只需译出“市辖区”District这一限定词即可。如:北京市东城区钱粮胡同3号,译为No.3, Qianliang Hutong, Dongcheng District, Beijing。

注:机构英文地址末尾处需加上其所在国家名称。

5. 少数民族语地名的拼写要求

当机构名称或地址中含有少数民族语地名时,应按照《少数民族语地名汉语拼音字母音译转写法》进行拼写,如呼和浩特 Hohhot; 乌鲁木齐 Urumqi; 鄂尔多斯 Ordos 等。

注:西藏译为 Xizang。

6. 格式

6.1 大小写

6.1.1 大写:英文名称和地址中第一个单词和所有实词首字母均应大写;连字符“-”后实词的首字母大小写均可。

6.1.2 小写:虚词一般为小写;实词除首字母外其他字母均小写。

6.2 标点符号

6.2.1 填写英文名称和地址时应使用英文输入法下的半角标点符号,而非中文输入法下的全角标点符号。

注:英文中没有顿号。

6.2.2 隔音符号的使用规则。按照《汉语拼音方案》的规定:“a, o, e 开头的音节连接在其他音节后面的时候,如果音节的界限发生混淆,用隔音符号(′)隔开。”在翻译时应注意隔音符号的使用,如西安 Xi'an, 而非 Xian (音同“先”); 静安 Jing'an, 而非 Jingan (音同“津赣”)。

如果音节的界限没有发生混淆,则不需用隔音符号,如天安门 Tiananmen, 泰安 Taian。

6.3 空格

6.3.1 英文按单词分写,各单词间空一格。

6.3.2 英文标点符号后空一格；符号“&”的前后各空一格，但连字符“-”和斜杠符“/”前后都不空格。

6.3.3 英语表述中有括号时，括号外前后各空一格，括号内不空格，如中医科 Traditional Chinese Medicine (TCM) Department。

7 其他

7.1 鉴于认可证书版面有限且内容丰富，英文名称与地址中定冠词（the）通常省略。

7.2 在翻译名称中的专名部分时，应慎用与国家、世界等相关的旨在夸大宣传的词汇（如 China, Sino, national, country, state, world, universal 等），以免对利益相关方产生误导。示例见表 4。

表 4 名称中专名部分翻译示例（2）

机构名称	建议翻译	不建议翻译
中世公司	Zhongshi Co., Ltd.	China & World Co., Ltd.
肯创公司	Kenchuang Co., Ltd.	Country Co., Ltd.

7.3 申请机构如有注明机构英文名称的政府许可、备案或类似文件，包括但不限于“对外贸易经营者备案登记表”“中华人民共和国外商投资企业批准证书”“进出口商品检验鉴定机构资格证书”，可随申请材料一并提交。

8 参考文献

GB/T 30240.1 《公共服务领域英文译写规范 第 1 部分：通则》

GB/T 30240.2 《公共服务领域英文译写规范 第 2 部分：交通》